

# 《马克·吐温短篇小说选》

图书基本信息

## 前言

文字翻译的常识 翻译需要常识，比如意大利是欧洲国家，而梵蒂冈也是欧洲国家，却在意大利境内，是一个国中之国。又比如英国是欧洲国家，却不属于欧洲大陆，是个岛国。这些常识对于译者很重要，译者掌握得越多，译文表达越轻松。但是，这篇文章要谈的不是这类常识，而是文字翻译实践多了积累起来的判断文字的常识。要把这点说得更清楚，还需要从“常识”这个词儿说起。《现代汉语词典》里说：常识——普通知识。和汉语“常识”这个词儿对应的英语单词，是commonsense，而这个英文单词在《牛津高级英汉双解词典》里的解释是：common sense, practical good sense gained by ex.perience of life, not by special study.常识（由生活经验得来，而非由特别研究得来的实用判断力）。这个词条的汉语解释很有意思，先用“常识”界定了，然后在括号里给出了更详细的解释。就common sense这个英文单词而言，其实是括号里面的界定更准确，而且“实用判断力”首先应该纠正为“实践的判断力”，然后按照英文解释一词不差地翻译成“实践的良好判断力”。也就是说，common sense所包含的判断力，不仅是“实践的”，还是“良好的”。“实践”是一种身体力行的行为，实践多了，经历就多，经验就多，自然有助于判断力提升。“良好”则与智商高有关系，智商不高，实践再多，判断力也不会好到哪里去。还说英文的common sense，这个词用在女王身上，如果讲的是朝政，若译为“明察秋毫、励精图治”之类很有想法；如果讲的是体察民情，译为“母仪天下、菩萨心肠”也许更贴切。这个词儿用在家庭主妇身上，若译为“通情达理、勤俭持家”或许更好些。这个词儿用在学上的姑娘身上，若译为“懂得很多生活常识”，倒是很准确了。一个译者，能做到这样的变通，必须有大量的实践和不错的头脑，否则译文中会出现满篇“常识”之类似是而非的文字，译文显得呆板、机械、重复，有经验的译者甚至读者，都能看出来还在抄字典的阶段。A sigh翻译成“一声叹息”，固然没错，但是如果译成了“一声浩叹”，上下文因此生动起来，也许它就是作者的写作本意。在英译汉的活动中，有一批译者把翻译视为很神圣的事情来做，实践，实践，再实践，一生翻译了很多作品，从下笔生涩到从善如流，锻炼出了“实践的良好判断力”，使译著的质量不断提高，译文传神，对文化积累贡献更大。叶冬心先生的译著，应属此列。文心

# 《马克·吐温短篇小说选》

## 内容概要

# 《马克·吐温短篇小说选》

## 作者简介

马克·吐温（Mark

Twain，1835—1910年）是十九世纪后半期和二十世纪初美国伟大的批判现实主义作家、幽默大师和演说家，有“美国文学史上的林肯”和“美国文学之父”的称誉。

马克·吐温自小在密西西比河畔的汉尼拔镇长大，曾先后做过印刷所学徒、矿工、轮船领航员、士兵和记者，这些经历为他后来的写作积累了丰富的素材。主要作品包括短篇小说《加拉维拉县有名的跳蛙》、《竞选州长》、《百万英镑》，中篇小说《镀金时代》、《傻瓜出国记》、《汤姆·索亚历险记》、《哈克贝里·费恩历险记》、《王子与乞儿》等。

马克·吐温早期的作品乐观、幽默，以生动、诙谐的语言深刻地揭露并批判了美国社会种种虚伪、荒唐和不平等的现象，后期作品受自身遭遇和社会环境的影响，逐渐透露出悲观绝望的基调。

作为美国批判现实主义文学的奠基人，马克·吐温对后期作家如福克纳和海明威都产生了重要影响。

# 《马克·吐温短篇小说选》

## 书籍目录

How I Edited an Agricultural Paper

我如何主编农业报

M. McWilliams and the Lightning

麦克威廉斯太太与雷电

The £ 1000000 Bank Note

一张百万英镑钞票

The Man That Corrupted Hadleyburg

腐蚀了哈德利堡镇居民的人

A Dog's Tale

狗说的故事

## 章节摘录

我如何主编农业报 我就任农业报临时主编一职时，心里难免感到有点儿不踏实。就像一个新水手要去指挥一条大船时那样难免感到有点儿不踏实。但是当时我的处境迫使我不得不以追求薪金为目的。那份报纸的正式主编要去度假，于是我就接受了他所提出的条件，代理了他的职务。 一经重新有了工作可做，我的心情痛快极了，整个那一星期里，我是越想越乐。我们的报纸付印了，我那天一直眼巴巴地等着，一心想要知道，我花费的那些心血是否吸引了读者们的注意。太阳快落山时，我离开了编辑室，聚集在底层楼梯口的一群人，有大人，也有小孩，不约而同，一下子都向两边分散开，给我让出了一条路，我只听见其中有一两个人说：“瞧，那就是他呀！”这件事当然使我高兴。第二天早晨，我看到与昨天类似的一群人在底层楼梯口，有单独的，有成双的，都纷纷散开了，有的在这里，有的在那里，都一起站在马路上，站到街对面，兴致勃勃地留心看我。当我走近时，那群人就分散开来，向后退去，我只听见一个人说：“瞧瞧他那双眼睛！”我只装做没看见自己吸引了他们的注意，但暗中却对此感到高兴，打算写一封信，把这情景告诉我的姑母。我登上那短短的一段楼梯，刚走近房门口，就听见一阵愉快的人语声和响亮的欢笑声，我推开了门，瞥见两个乡巴佬似的年轻人，他们一看见了我，立即变得面色煞白，露出慌张的神情，然后哗啦一声响，两个人都冲到窗外去了。我大吃一惊。 过了大约半小时，一位老先生，胸前飘拂着一把长胡须，脸上带着一副文雅但又相当严肃的表情，走进了屋子，我招待他坐下了。看来他好像有什么心事。他摘下他的帽子，把它放在地上，然后从帽子里取出一块红绸手绢和一份我们出的报纸。他把那份报纸放在膝上，然后，一面用手绢擦他的眼镜，一面问我道：“你就是新任的主编吗？”我说我就是。“你以前主编过农业报吗？”“没有，”我说，“我这是第一次尝试。”“看来确是这么一回事。你在农业方面有什么实践经验吗？”“没有；我想我没有。”“我已经从直觉中知道了这一点，”老先生说，一面戴上他的眼镜，把他那张报纸折整齐了，然后带着一副粗鲁的神气，从眼镜上方瞪着我。“我想给你读一段报纸，肯定就是这篇社论使我产生了那种直觉。听着，看这是不是你写的：萝卜决不可以拔，这样就会损伤它们。最好的办法是叫一个小孩爬上去，让他摇动那树。”“喂，你倒认为这几句写得怎样？——难道这真是你写的不成？”“你认为这几句写得怎样？哦，我认为写得挺好嘛。我认为这是有道理的。我深信，单说是在这个村镇里，就有千百万蒲式耳萝卜，都由于在半熟的时候被拔起而糟蹋了，同时，如果人们叫一个小孩爬上去摇那树——”“去摇你的祖奶奶！萝卜又不是长在树上的！”“哦，萝卜不是的，不是那样长的，对吗？咳，谁又说萝卜是那样长的。之所以这样措词，是为了要用比喻，完全是在用比喻呀。任何有一些常识的人都会明白，我的意思是说，那孩子应当去摇那藤呀。”听了这番话，老人就站起来，把他那张报纸撕得粉碎，还在碎报纸上面踏了一阵，再用他的手杖砸碎了几件东西，说我所懂得的还不及一头牛多；然后他走了出去，随手砰的关上了门，总之，他那番举动使我想象到他是对什么事感到不满。但是，由于不知道那问题究竟出在哪里，我对他也就无能为力了。 刚过了不多一会儿，一个身材瘦长、模样像具死尸的人，他那一绺绺细长的头发一直披到肩上，那张七高八低的脸上留下了一星期没剃光的胡子茬，这人一下子冲进了门，突然间停下了，一动不动，手指放在唇边，躬身俯首，做出一副留心倾听的姿势。他听不出一声声响。他仍旧去听。仍旧没有声响。于是他就锁上了门，小心翼翼地踮起脚向我走过来，一直走到距离我不太远的地方，然后止住步，先十分关心地向我反复仔细地端详了一会儿，然后从怀里掏出了折叠好的一份我们出的报纸，说：“瞧呀，这是你写的。读给我听听——快！救救我吧。我难受极啦。”于是我开始读以下的文章；随着我逐句读出时，我可以看出他的情绪开始缓和，我可以看出他那紧张的肌肉放松了，脸上的焦急神情消失了，宁静与安逸悄悄地笼罩了他的面容，好似柔和的月光照耀在一片荒凉的景物上： 鸟粪是一种优质的禽鸟，但是饲养时必须十分当心。不可以早于六月，或晚于九月，将其从产地输入。冬天应当将其安置在温暖的地方，可以让它在那里孵出小鸟。 我们今年的谷物收成肯定是晚的。因此农民最好是在七月里，而不是在八月里，开始插他们的玉米秆，种他们的荞麦饼。 谈到南瓜嘛——这种浆果可是新英格兰内地人最爱吃的一种，他们认为，用来做水果蛋糕，要比用醋栗更好，他们还认为，它要比紫莓更为适宜于喂牛，因为它更能填饱牛的肚子，令其感到满足。南瓜是盛产于北方的柑橘科中唯一适宜于食用的，此外就只有葫芦和其他一两两种倭瓜了。但是把它和灌木一起种在前院里，这种风俗很快就要过时，因为现在一般人都认为，将南瓜作为遮阳树来种，这办法可是失败了。 现在，当温暖的天气临近，公鹅开始产卵…… P3-9

# 《马克·吐温短篇小说选》

# 《马克·吐温短篇小说选》

## 编辑推荐

荟英语名篇经典，萃英汉语言精华，呈大家传神译笔，现精雕细琢工艺。《马克·吐温短篇小说选》选收马克·吐温著名的短篇小说五篇，自成一书。叶冬心的译文忠实、流畅、经得起对照。马克·吐温的作品折射出他那个时代美国人民丰富的精神世界以及物质生活的风貌，让读者在一笑之余能够深深地思考我们生活的世界，思考我们的生活、我们的政治、我们的宗教、我们的人生价值观等等。

## 《马克·吐温短篇小说选》

### 精彩短评

- 1、买回来的时候虽然外面有塑料包着，但是有些脏了，这本就是中英文版的，内容一般，感觉没有什么情节的起伏
- 2、很喜欢！纸质和印刷都很好
- 3、老师推荐的必读书目，对写作有帮助
- 4、英汉双语的，儿子喜欢看。

# 《马克·吐温短篇小说选》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)